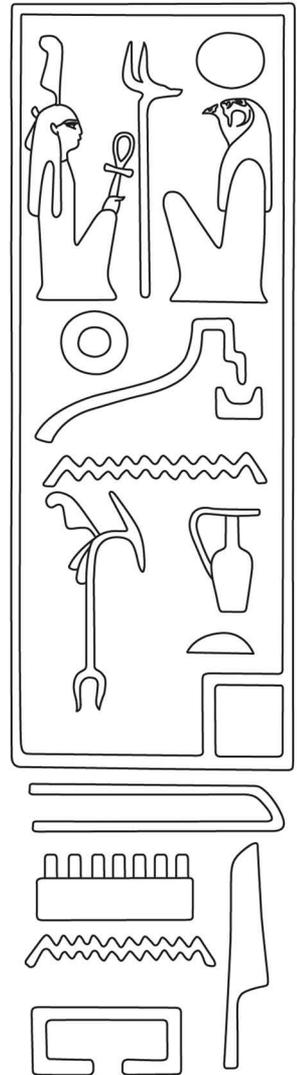


# MEMNONIA

BULLETIN ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU RAMESSEUM



I - 1990 / 1991



*Diane Harlé*  
*Le Ramesseum de Nestor L'Hôte*

---

Le Bulletin MEMNONIA traite, en priorité, des études et recherches effectuées sur le temple de Ramsès II longtemps désigné sous l'appellation de *Memnonium*. Périodique annuel d'archéologie et d'histoire régionales, il contient également des études spécifiquement consacrées à Thèbes-Ouest, aire géographique connue sous le nom de *Memnonia* à l'époque gréco-romaine. Financé et édité par l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum, il est adressé gratuitement aux Membres d'honneur, aux Membres donateurs, bienfaiteurs et titulaires.

---

Directeur de la publication : Christian LEBLANC

---

Les manuscrits des contributions au Bulletin doivent être envoyés directement au siège social de l'Association, avant le 1er mars de l'année en cours.

---

---

Les hiéroglyphes qui figurent dans le texte des articles de ce bulletin, ont été composés à partir du logiciel "Sechat". Nous remercions, de son amicale collaboration, l'Association pour le Développement de l'Informatique en Egyptologie (ADIE).

---

MEMNONIA I - 1990/1991 a été imprimé au Caire, par Dar Darwich. ISSN (en cours).

© Toute reproduction intégrale ou partielle destinée à une utilisation collective et faite par quelque procédé que ce soit, est interdite.

## LE RAMESSEUM DE NESTOR L'HÔTE (Pl. VIII-XI)

Diane HARLÉ\*

C'est avec enthousiasme que Nestor l'Hôte<sup>(1)</sup> se joignait à la célèbre expédition franco-toscane conduite en Egypte par Jean-François Champollion en 1828-1829. Nous ne reviendrons pas sur tout ce qui été dit et écrit concernant les rapports entre ces deux hommes au tempérament impétueux vivant l'aventure sous un soleil ardent. Mais si l'on se penche avec attention sur la correspondance de Nestor, apparaît alors la réelle admiration qu'il avait pour "Monsieur Champollion". Admiration qui le conduira, par deux fois<sup>(2)</sup>, à reprendre tout seul le chemin de l'Egypte pour achever le travail que l'Egyptologue, son modèle et son maître, n'avait pas eu matériellement le temps de faire.

A propos du Ramesseum, dans sa correspondance avec son supérieur hiérarchique M. David-Maitrié, administrateur des Douanes puis Conseiller d'Etat, L'Hôte écrivait<sup>(3)</sup>:

"J'essairai, Monsieur, de vous donner le plus brièvement possible une idée de ces monuments dont quelques uns remontent à une antiquité prodigieuse ... quoique la longueur de cette lettre ne me permette pas de vous parler de chaque monument en particulier; je ne peux passer sous silence à l'égard de l'un d'eux, une découverte de M. Champ.on<sup>(4)</sup>, il s'agit du monument décrit par Diodore de Sicile, ou fameux édifice d'Osymandyas, de sa statue colossale de granit, la plus grande d'Egypte (60 pieds) et de cette fameuse bibliothèque portant l'inscription: *Remèdes de l'âme*; ce célèbre monument que l'on croyait depuis longtem(p)s anéanti, existe presque en son entier, c'est celui que l'on appelait autrefois le Memnonium et qu'il faut appeler maintenant Ramesséion, de Ramsès, Sésostris qui l'a élevé et qui est le même<sup>(5)</sup> qu'Osymandyas.

Ce monument, je l'ai vu et dessiné, je le vois tous les jours; cette bibliothèque, je (folio 168) m'y suis promené, la fameuse inscription *remèdes de l'âme* n'existe plus, mais d'autres disent: *Le roi a fait construire son édifice en grandes pierres soutenues par des colonnes à chapiteau évasé; le Roi a fait dorer cette porte et placer*

---

\* Diane Harlé est documentaliste au Département des antiquités égyptiennes du Musée du Louvre.

*dans la salle des degrés en bois pour y mettre le livre de Thot. Des bas-reliefs à moitié effacés montrent le dieu écrivant, tandis que la vue, l'ouïe, l'écriture personnifiées, invitent le Roi à pénétrer dans cette salle pour y jouir par tous les sens des trésors qu'elle renferme; la découverte de cette bibliothèque appartient à M. Champollion, et c'est avec certitude que nous pouvons dire avoir vu le Palais d'Osymandyas, son colosse et le lieu qu'occupait jadis le dépôt des sciences et des annales du peuple Egyptien''.*

Quelques temps plus tard, dans une lettre adressée à ses parents<sup>(6)</sup>, Nestor l'Hôte confirmait que c'est bien Champollion qui a donné le nom de Ramesseum au temple "de millions d'années" de Ramsès II et commettait la même erreur que Champollion<sup>(7)</sup> en situant la bibliothèque à l'emplacement de ce qui est en réalité la salle des litanies<sup>(8)</sup>.

"16 Juin - Je reviens au Memnonium<sup>(9)</sup> Diodore de Sicile nous transmis la description, d'après Hécatée, du monument appelé tombeau d'Osymandyas et celle de Memnonium. Hérodote et d'autres écrivains parlent aussi de ces monuments et l'interprétation de ces auteurs avaient fait donner le nom de Memnonium à l'édifice de Sésostris appelé depuis Ramesséion. Les discussions sur ces deux monuments ont donné lieu à des dénominations fautives; on est certain aujourd'hui d'après la lecture des cartouches, que le Memnonium existait à l'endroit même où sont encore debout les deux colosses de la plaine; mais le tombeau Osymandyas ? La description qu'en fait Diodore se rapporterait au Ramesséion; mais alors Sésostris était-il le même qu'Osymandyas ? M. Letronne prétend prouver que ce monument n'a jamais existé, qu'il n'a même pu exister. Eh bien ! le Ramesséion c'est le tombeau d'Osymandyas. Relisons le passage d'Hécatée; la description est d'une exactitude parfaite, et M. Champollion a découvert aujourd'hui la salle de la fameuse Bibliothèque, les tableaux représentant Thoth, la Déesse de la science; l'ouïe, la vue qui engagent le Roi à y entrer. Le Roi a construit la salle et les gradins en bois pour les livres de Thoth; dans cette salle sont toutes les Divinités de l'Egypte auxquelles le Roi fait offrande: voilà un fait admirable !".

A ces extraits de correspondance s'ajoutent de beaux dessins, parfois légendés; ils sont parmi les rares documents graphiques (cf. Pl. VIII-XI) faits lors de cette expédition franco-toscane qui nous montrent l'état du Ramesseum en 1829<sup>(10)</sup>.

---

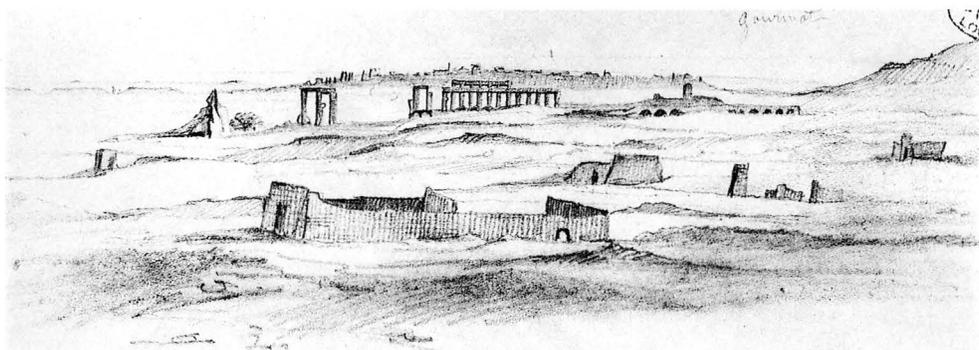
#### NOTES

- (1) Jeune provincial né en 1804 à Cologne. Il fut fonctionnaire aux Douanes Centrales de Paris, peintre et égyptologue. Il mourut à Paris en 1842.

- (2) En effet, dès 1825 il écrit de Charleville à Champollion, lui disant: “[...] excusez, je vous prie la liberté que je prends de m’adresser directement à vous; le désir que j’ai d’être au courant des découvertes qui se font dans la connaissance des hiéroglyphes et la réputation dont vous jouissez parmi les savants, m’engagent à vous écrire plutôt qu’à d’autres, parce que vous êtes plus que d’autres à même de m’en informer. — L’Egypte fait depuis longtemps l’objet de mon admiration et de mes études; si vous alliez un jour dans ce pays ou qu’une société de savants formait ce projet, veuillez je vous en supplie, Monsieur, m’en informer, je quitterai tout pour faire ce voyage [...]”. Bibliothèque Municipale d’Études et d’Information de Grenoble, (1 mi XVII, folio 427). Je remercie Monique Kanawaty de m’avoir fait connaître cette lettre.
- (3) Il s’agit d’un brouillon de lettre avec de nombreuses corrections destiné à M. David, enregistré au Département des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale dans les NAF 20395 (folio 155 et sq) et qui correspond à une sorte de journal de voyage débutant le 8 avril 1829 à Biban el Molouk.
- (4) En abrégé dans l’original.
- (5) En marge “personnage”.
- (6) Commencée le 20 mai 1829, cette lettre nous est parvenue sous la forme d’une “relation de lettre”. Je remercie MM. Gréhan et Lefèbvre de m’autoriser la publication de cet extrait.
- (7) *L’Egypte de Jean François Champollion, Lettres et Journaux de Voyage*. Image-Magie, Paris 1989, pp. 295-297. Il ne faut pas s’étonner de l’analogie des textes, car l’Hôte ne peut que se faire l’écho des conversations avec le Maître.
- (8) Cf. préface de Ch. Desroches Noblecourt, dans: J.-C. Goyon - H. El-Achirie, *Le Ramesseum VI. La salle des litanies [R]*. Collection Scientifique du CEDAE, Le Caire 1974.
- (9) Ce vocable est donné au temple de Ramsès II au moins depuis Strabon. On sait aussi que plusieurs autres monuments, qu’il s’agisse du temple de Séthi Ier à Abydos ou encore du fameux labyrinthe de Hawara, portèrent le nom de “memnonium”. Sur le sens qu’il convient d’attribuer à ce terme, cf. A. Bataille, “Les Memnonia”, dans *RAPH* 23, Le Caire 1952, p.7-21.
- (10) Ces illustrations proviennent des deux albums d’aquarelles et de dessins que le Département des Antiquités égyptiennes du Musée du Louvre a acquis en 1957 sous le n° E. 25.423 a et b; elles correspondent principalement au premier voyage (1828-1830) en Egypte de Nestor L’Hôte. Je remercie Janine Dragomir, documentaliste à la Bibliothèque de la Conservation des Musées de France, de toute son aide.

---

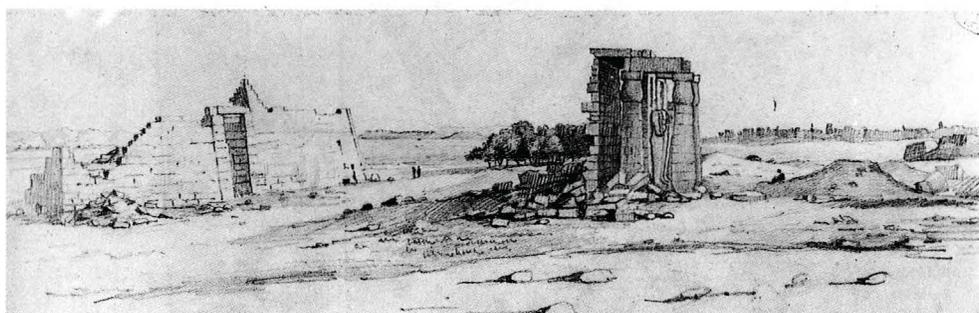
p l a n c h e s



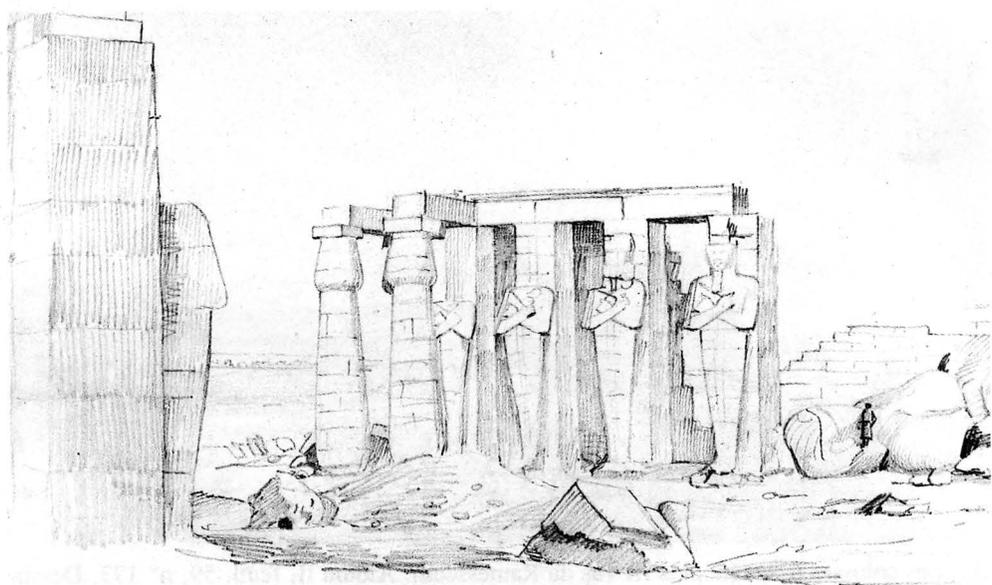
A.- Vue d'ensemble du Ramesseum. Album I, feuil. 25, n° 56. Dessin à la mine de plomb légendé "Gournat". (H: 9 cm. × L: 25 cm.).



B.- Vue d'ensemble du Ramesseum. Album I, feuil. 3, n° 4. Dessin à la mine de plomb légendé et daté "Ramesséion 7 août". (H: 6,5 cm × L: 20 cm.).

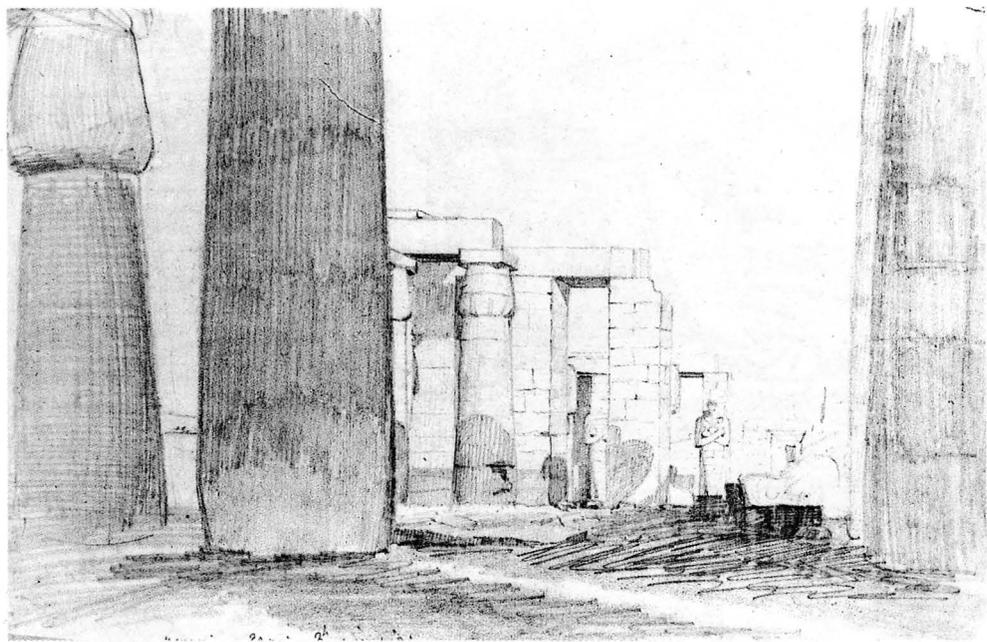


C.- Le premier et le deuxième pylônes. Album II, feuil. 47, n° 145. Dessin à la mine de plomb. (H: 10,5 cm. × L: 31 cm.).

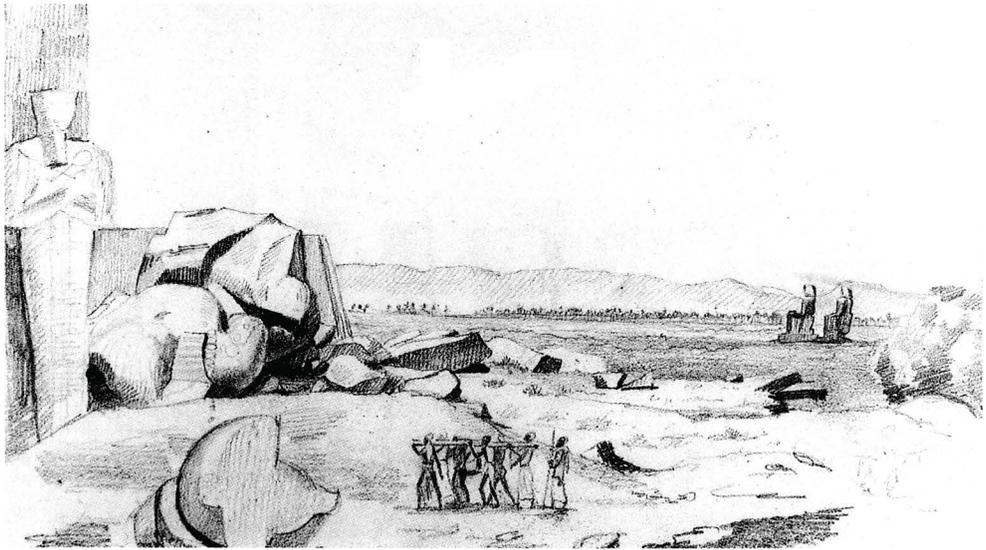


*Memnonium 16 mai 1829 - colosse de granit*

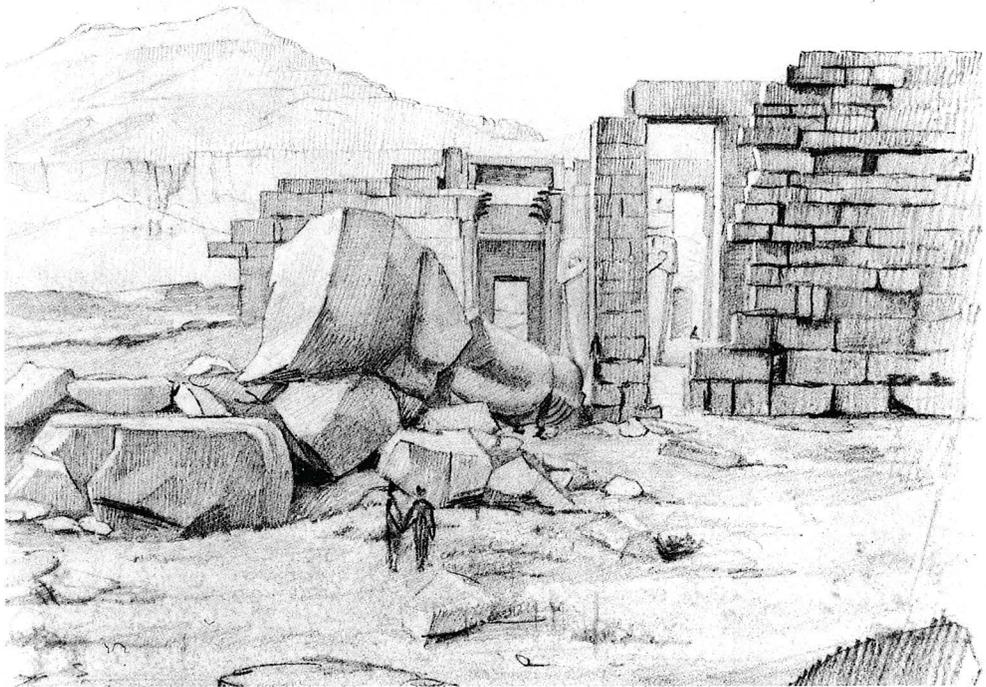
A.- Deuxième cour. Album II, feuil. 49, n° 149. Dessin à la mine légendé et daté "Memnonium 16 mai 1829 - colosse de granit". (H: 28 cm. × L: 31,5 cm.).



B.- Deuxième cour. Album II, feuil. 59, n° 172. Dessin à la plume légendé et daté "Memnonium 29 mai 3 h. de l'après midi". (H: 19,5 cm. × L: 29,6 cm.).

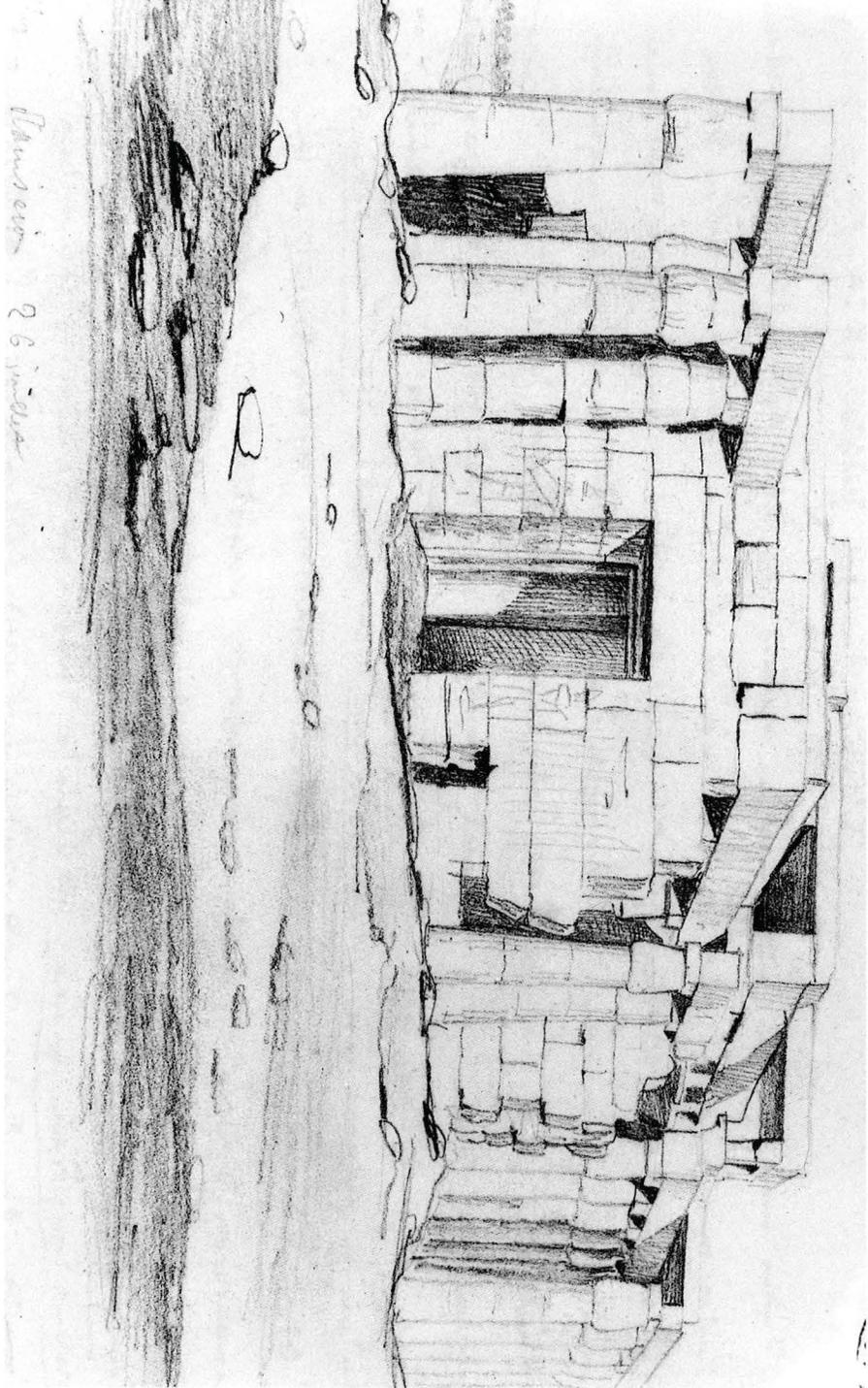


A.- Les colosses d'Aménophis III vus du Ramesseum. Album II, feuil. 59, n° 173. Dessin à la mine de plomb (H: 12,3 cm. × L: 21,5 cm.).



B.- Le colosse effondré de la première cour. Album I, feuil. 10, n° 14. Dessin à la mine de plomb légendé et daté "Ramesséion 31 mai 1829". (H:16,5 cm. × L: 20,9 cm.).

Album I, feuil. 10, n° 15. Dessin à la mine de plomb légendé et daté "bibliothèque Ramesséion 26 juillet". (H: 16,8 cm. x L: 28 cm.).



## TABLE DES MATIÈRES

### Nouvelles de l'Association

Composition du Bureau de l'Association pour la Sauvegarde du Ramesseum .....	7
Liste des Membres d'Honneur .....	8 - 9
Liste des Membres donateurs, bienfaiteurs, titulaires et associés .....	10 - 11
Sauver le Ramesseum: un projet ambitieux mais réalisable (par Ch. Leblanc, J.-C1. Golvin, R. Antelme et M. Nelson) .....	13 - 16

### Etudes

- M. Barwik. Fragments of Columns from the Ramesseum found at Deir el-Bachari (P1. I-II) .....	19 - 24
- Ch. Desroches Noblecourt. Le mammisi de Ramsès au Ramesseum (P1. III-VI) .....	25 - 46
- J.-C1. Golvin. La restitution architecturale du Ramesseum (P1. VII) .....	47 - 51
- J.-C1. Goyon. Penrê, conducteur de travaux au Ramesseum, et son étrange histoire .....	53 - 65
- D. Harlé. Le Ramesseum de Nestor L'Hôte (P1. VIII-XI) .....	67 - 69
- M. Kanawaty. Champollion au Ramesseum (P1.XII-XIV) .....	71 - 90
- Ch. Leblanc et M. Mohamed Fekri. Les enfants de Ramsès II, au Ramesseum ( P1. XV-XXII) .....	91 - 108
- G. Lecuyot. Que cache le cavalier de déblais du Ramesseum ? Etat de la question et perspectives (P1. XXIII-XXV) .....	109 - 118
- A.-M. Loyrette. Un monument de la XVIII <sup>e</sup> dynastie en bordure du Ramesseum: la chapelle d' Ouadjmès (P1.XXVI-XXIX) .....	119 - 125
- M. Nelson. Les fonctionnaires connus du temple de Ramsès II. Enquête à partir des tombes thébaines (P1.XXX-XXXII) .....	127 - 133
- A.-A. Sadek. Le plafond astronomique du Ramesseum (P1. XXXIII) .....	135 - 141
Table des matières .....	142
Planches photographiques I-XXXIII.	

Dépôt légal n° 4608/1991 - ISBN 977-00-1599-7  
Dar el-Kutub. Le Caire - République Arabe d'Egypte